

DRUGOSTOPENJSKI MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM TOLMAČENJE, UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO

Predstavitev študijskega programa:

1. Podatki o študijskem programu

Prvostopenjski dodiplomski program Medjezikovno posredovanje dopolnjuje z magistrskima programoma Prevajanje in Tolmačenje. Drugostopenjski magistrski študijski program Tolmačenje traja 2 leti in obsega skupaj 120 kreditnih točk.

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Magistrski program iz tolmačenja usposablja visoko kvalificirane tolmačke in tolmače, ki bodo strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije med pripadniki različnih kultur in jezikov. Program omogoča tolmačkam in tolmačem, da se profesionalno soočajo s trenutnimi zahtevami trga in so se sposobni prilagajati potrebam tolmaške stroke. Tolmačke in tolmači tako iz pisne, govorne ali multimedialne predloge lahko izdelajo govorni ali multimedialni tekst, ki v ciljnem jeziku (slovenščini in dveh tujih jezikih) oz. kulturi izpolnjuje določen cilj. Z uporabo odgovarjajočih tehnik so sposobni konsektivno in simultano tolmačiti poslovna, strokovna in politična besedila. Usposobljeni so za samostojno delo in za delo v skupini, ki ga opravljajo deontološko korektno in v skladu s profesionalno prakso na državnem in mednarodnem nivoju.

Program zagotavlja tudi visoke kompetence s področja vsebin teorije prevajanja in tolmačenja in magistrstvom oz. magistricam tolmačenja omogoča lastno razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotenje ter prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodokot strokovnjaki tolmačke oz. tolmači soočali pri svojem delu. Program izobražuje teoretično visoko usposobljene magistricice oz. magistre in s tem omogoča nadaljevanje študija na doktorski stopnji.

Splošne kompetence:

- pisne in govorne komunikacijske spretnosti na višji stopnji;
- sposobnost in spretnost za timsko delo;
- spretnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- sposobnost za vseživljenjsko učenje v družbi znanja;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic na višji stopnji;
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- obvladovanje raziskovalnih metod, postopkov in procesov;
- sposobnost kritične in samokritične presoje;
- sposobnost etične refleksije in zavezanost profesionalni etiki;

- sposobnost avtonomnega delovanja v stroki;
- sposobnost razvijanja kritičnega uma.

Predmetnospecifične kompetence:

- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih in tolmaških procesov;
- poznavanje in obvladovanje tolmaških strategij in tehnik;
- sposobnost analize, razumevanja in povzemanja besedil;
- enciklopedično vedenje in medkulturno zavedanje;
- sposobnost slušnega razumevanja in govornega izražanja;
- sposobnost pomnjenja;
- komunikacijske spretnosti;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status tolmačenja in tolmača;
- sposobnost uporabe specifičnih informacijskih tehnologij za tolmaško delo;
- besedilna kompetenca v slovenščini in dveh tujih jezikih glede na specifiko besedilnih in komunikacijskih konvencij;
- sposobnost razumevanja in analiziranja sporazumevalnih procesov v družbi na višji stopnji;
- sposobnost razumevanja soodvisnosti delovanja komunikacije od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta;

3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Na magistrski študij Tolmačenja se lahko vpiše

- vsak kandidat oz. kandidatka z diplomo prve stopnje Medjezikovnega posredovanja ustrezne smeri glede na želeno smer magistrskega študija (izbrani jeziki na magistrskem študiju se morajo ujemati z izbranimi jeziki na dodiplomskem študiju); pogoj za vpis je uspešno opravljen preizkus tolmaških sposobnosti;
- kandidat oz. kandidatka z diplomo prve stopnje z drugega strokovnega področja: ti kandidati oz. kandidatke morajo opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija) in preizkus tolmaških sposobnosti; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT;
- kandidat oz. kandidatka, ki je končal oz. končala visokošolski strokovni študijski program po starem programu z drugih strokovnih področij: ti kandidati oz. kandidatke morajo opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija) in preizkus tolmaških sposobnosti; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Merila ob omejitvi vpisa za kandidate oz. kandidatke, ki so opravili preizkus tolmaških sposobnosti (brez pozitivno opravljenega izpita tolmaških sposobnosti vpis na program tolmačenje ni mogoč):

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz drugega tujega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz drugega tujega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %).

4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu »Tolmačenje« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanji izbirni predmet študijskega programa**. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študentk o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentu oz. študentki lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanji izbirni predmet študijskega programa**. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priložen seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto **magistrske naloge** (15 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem ali tolmaškem delu. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 27 KT oz. 22,5 % študijskega programa.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega magistrskega študijskega programa »Tolmačenje« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev

posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

5. Pogoji za napredovanje po programu

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija prevajanja mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.

6. Pogoji za dokončanje študija

Pogoji za dokončanje študija so:

- zbranih 120 KT
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti
- magistrska naloga z zagovorom v seminarju (15 KT)
- magistrski izpit (v okviru magistrskega seminarja, KT pri predmetu »Metode znanstveno-raziskovalnega dela in magistrski seminar«)
 - za kombinacijo A-B-C preizkus iz
 - konsektivnega tolmačenja A-B
 - konsektivnega tolmačenja B-A
 - konsektivnega tolmačenja C-A
 - simultanega tolmačenja A-B
 - simultanega tolmačenja B-A
 - simultanega tolmačenja C-A
 - za kombinacijo A-C-C preizkus iz
 - konsektivnega tolmačenja C1-A
 - konsektivnega tolmačenja C2-A
 - simultanega tolmačenja C1-A
 - simultanega tolmačenja C2-A

Strokovni naslov, ki ga študentje pridobijo ob uspešnem zaključku študija, je magister oz. magistrica tolmačenja (okrajšano: mag. tolmač.).

7. Prehodi med študijskimi programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljnega študijskega programa. Študent mora opraviti preizkus tolmaških sposobnosti.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

8. Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelave projektov ipd. Ocenjevalna lestvica je 6-10 (pozitivno) oz. 1-5 (negativno), pri ocenjevanju se upošteva Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

Ocenjevalna lestvica:

- 10 - (odlično: izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami),
- 9 - (prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami),
- 8 - (prav dobro: solidni rezultati),
- 7 - (dobro: dobro znanje, vendar z večjimi napakami),
- 6 - (zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem);
- 5–1 - (nezadostno: znanje ne ustreza minimalnim kriterijem).

9. Predmetnik študijskega programa

Predmetnik po semestrih

KU – kontaktna ura, KT – kreditna točka, P – predavanja, S – seminar, V – vaje

1. letnik

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. MODUL: Specialna področja prevajanja (študent izbere Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost in Prevajalske tehnologije ter še dve predavanji med ponujenimi vsebinami)	90=	30	-	12=
	3x30			4x3
a) Terminologija	(30)			(3)
b) Leksikologija	(30)			(3)
c) Semantika	(30)			(3)
d) Prevajanje umetnostnih besedil	(30)			(3)
e) Podnaslavljanje	(30)			(3)
f) Prevajalske tehnologije		(30)		(3)
g) Uvod v konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost			(30)	(3)
h) Pravno prevajanje	(30)			(3)
i) Pravna besedila v prevodih	(30)			(3)

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
2. Tvorjenje besedil v angleščini I	-	30	-	3
3. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120=	-	6=
		2x60		2x3
a) Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj		(60)		(3)
b) Podnaslavljanje II: dokumentarnih in govornih oddaj		(60)		(3)
c) Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I		(60)		(3)
d) Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika		(60)		(3)
e) Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil		(60)		(3)
f) Prevajanje pravnih besedil		(60)		(3)
g) Prevajanje političnih besedil		(60)		(3)
h) Korpusi in lokalizacija I		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	

4. Razumevanje in tvorjenje besedil v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)	-	30	-	3
a) Tvorjenje besedil v nemščini I		30		3
b) Analiza besedil v nemščini I		30		3
5. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje literarnih besedil I		(60)		(3)
b) Prevajanje političnih besedil I		(60)		(3)
c) Prevajanje splošnih besedil v slovenščino		(60)		(3)
d) Prevajanje humanističnih besedil		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Tvorjenje besedil v francoskem jeziku I	-	30	-	3
5. MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje poslovnih in političnih besedil I		(60)		(3)
b) Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Italijanski jezik in besedilo I	30	-	-	6
a) Italijanska leksikologija	(30)			
5. MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje pravnih in ekonomskih besedil I		(60)		(3)
b) Prevajanje političnih in strokovnih besedil I		(60)		(3)

2. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30	30	-	6
2. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*	-	-	-	6

*Študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.

Praksa

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
3. Prevajalska praksa I Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo	-	15 15	-	6

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Tvorjenje besedil v angleščini II	-	30	-	3
5. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil		(60)		(3)
b) Prevajanja promocijskih besedil		(60)		(3)
c) Prevajanje kulturnospecifičnih besedil		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Razumevanje in tvorjenje besedil v nemškem jeziku II (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)	-	30	-	3
a) Tvorjenje besedil v nemščini II		30		3
b) Analiza besedil v nemščini II		30		3
7. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino I		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Tvorjenje besedil v francoskem jeziku II	-	30	-	3
7. MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Italijanski jezik in besedilo II	-	30	-	3
a) Analiza in tvorjenje besedil				
7. MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-		(60)		(3)

humanističnih besedil I				
-------------------------	--	--	--	--

2. letnik

SMER A-B-C

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Teorija tolmačenja Teorija tolmačenja z deontologijo Tehnike pomnenja in zapisovanja	30 (30)	15 (15)	-	3
2. Tolmaška praksa a) Komunikacijske spretnosti in tehnika govora b) Informacijske tehnologije c) Seznanitev z okoljem dela profesionalnega tolmača	-	90 (60) (15) (15)	-	9
3. EU in mednarodne organizacije I Osnove prava EU	30 (30)	-	-	3
4. Metodološka priprava na magistrsko delo in magistrski seminar		30	-	3

Jezik B

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I: jezik B Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost: B-A Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I: A-B	-	-	90 (45) (45)	6

Jezik C

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost: jezik C Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost: C-A	-	-	45 (45)	3
7. Jezikovna kompetenca jezika C	-	-	30	3

Smer A-B-C
2. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
1. EU in mednarodne organizacije II Simulacija konferenc		30 (30)	-	3

Jezik B

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
2. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: jezik B Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: A-B	-	-	45 (45)	3
3. Simultano tolmačenje: jezik B Simultano tolmačenje: B-A Simultano tolmačenje: A-B	-	-	120 (60) (60)	6

Jezik C

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
4. Simultano tolmačenje: jezik C Simultano tolmačenje: C-A	-	-	60	3
5. Magistrska naloga in zaključni magistrski izpit Magistrska naloga Zaključni magistrski izpit	-	-	-	15 (12) (3)

2. letnik

SMER A-C1-C2
1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
1. Teorija tolmačenja Teorija tolmačenja z deontologijo Tehnike pomnjenja in zapisovanja	30 (30)	15 (15)	-	3
2. Tolmaška praksa a) Komunikacijske spretnosti in tehnika govora b) Informacijske tehnologije c) Seznanitev z okoljem dela profesionalnega tolmača	-	90 (60) (15) (15)	-	9
3. EU in mednarodne organizacije I Osnove prava EU	30 (30)	-	-	3

4. Metodološka priprava na magistrsko delo in magistrski seminar		30	-	3
---	--	-----------	----------	----------

Jezik C pri kombinaciji A-C1-C2

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I: jezik C1 Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost C1-A	-	-	45	3
6. Jezikovna kompetenca jezika C1	-	-	30	3
7. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I: jezik C2 Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost C2-A	-	-	45	3
8. Jezikovna kompetenca jezika C2	-	-	30	3

SMER A-C1-C2

2. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. EU in mednarodne organizacije II Simulacija konferenc		30 (30)	-	3

Jezik C pri kombinaciji A-C1-C2

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
2. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: jezik C1 Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: C1-A	-	-	45	3
3. Simultano tolmačenje Simultano tolmačenje C1-A	-	-	60	3
4. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: jezik C2 Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: C2-A	-	-	45	3
5. Simultano tolmačenje Simultano tolmačenje: C2-A	-	-	60	3
6. Magistrska naloga in zaključni magistrski izpit Magistrska naloga Zaključni magistrski izpit	-	-	-	15 (12) (3)

ZAKLJUČNI MAGISTRSKI IZPIT:

Ker so na izpitu prisotni tudi ocenjevalci iz tujine (predstavniki tolmaških služb evropskih inštitucij: npr. Evropske komisije in Evropskega parlamenta), magistrski izpit iz tolmačenja v skladu s 140. členom Statuta Univerze v Ljubljani poteka samo dvakrat letno, in sicer praviloma v juniju in septembru. Zaradi velikih stroškov organizacija izpita, študent lahko izpit opravlja zastonj le dvakrat, nadaljnja opravljavanja se zaračunajo po ceniku FF UL.